

Original Research Article

Our Lord, amen! The Lord of two of us, Hyeonhi and Augustin, thank you so much! At that time you have given the happiness to the original author of Tcheonzamun! It is the great pleasure also for us, the two translators, Augustin and Hyeonhi! (Tcheonzamun 001st-016th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Daejeon Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 21.06.2022

Accepted: 24.07.2022

Published: 26.12.2022

Abstract: French missionary Dallet (1874) wrote in his book about ‘The thousand character essay’, The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (千字文), The range of Tcheonzamun poem in this study is (Tcheonzamun 001st-016th), As a text for this research, the Tcheonzamun book by Han (1583) was utilized, The title is ‘Our Lord, amen! The Lord of two of us, Hyeonhi and Augustin, thank you so much! At that time you have given the happiness to the original author of Tcheonzamun! It is the great pleasure also for us, the two translators, Augustin and Hyeonhi!’, <Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet (Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet) The meaning in Korean language is as follows.> 013-016 辰(Zin) 宿(Sug) 列(Yeol or Lyeol) 張(Zang or Dyang) 罇 (Zzin) 罇 (Sul) 열다! (Yeol-da!) My Darling, my husband! Let us make our matrimonial life happy! It is for me your wife and you my husband, it is greatly joyful for us. It is enough to open the difficult relation between the husband and the wife. At last, it is opened (Yeol-da!) the big bottle or the large sack or the wooden cabin for the boiled (Zzin) Korean wine! (Sul).

Keywords: The range of Tcheonzamun poem in this study is (Tcheonzamun 001st-016th), As a text for this research, the Tcheonzamun book by Han (1583) was utilized, The title is ‘Our Lord, amen! The Lord of two of us, Hyeonhi and Augustin, thank you so much! At that time you have given the happiness to the original author of Tcheonzamun! It is the great pleasure also for us, the two translators, Augustin and Hyeonhi!’.

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book about ‘The thousand character essay’. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (千字文). Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) found that each 16 letters composed a poem, and they also found that there are 62 or 63 poems in Tcheonzamun. Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) translated several Tcheonzamun poems.

MATERIALS AND METHODS

Tcheonzamun in Korean language means ‘The thousand character essay.’ There are two methods for the translation of Tcheonzamun. The first method is the translation through the pronunciation of Chinese character, and the

Copyright © 2022 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2022). Our Lord, amen! The Lord of two of us, Hyeonhi and Augustin, thank you so much! At that time you have given the happiness to the original author of Tcheonzamun! It is the great pleasure also for us, the two translators, Augustin and Hyeonhi! (Tcheonzamun 001st-016th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(6): 390-392.

second one is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun. The range of Tcheonzamun poem in this study is (Tcheonzamun 001st-016th). In addition to the second method, the present researcher deleted the same or similar part of different Chinese characters on this poem (Tcheonzamun 001st-016th). As a text for this research, the Tcheonzamun book by Han (1583) was utilized.

RESULTS AND DISCUSSION

The title is ‘Our Lord, amen! The Lord of two of us, Hyeonhi and Augustin, thank you so much! At that time you have given the happiness to the original author of Tcheonzamun! It is the great pleasure also for us, the two translators, Augustin and Hyeonhi!’. The present researcher translated ‘The thousand character essay’. ‘The thousand character essay’ is called as Tcheonzamun in Korea. In this study, the poem of (Tcheonzamun 001st-016th) was translated two times. The first one is through Korean pronunciation, and the second one is through the meaning of Chinese character on this Tcheonzamun poem.

Next is the first translation through Korean pronunciation of this poem (Tcheonzamun 001st-016th).

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet (Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet) The meaning in Korean language is as follows.

The wife says to her husband.

001-004 天(Tcheon or Tyeon) 地(Zi or Di) 玄(Hyeon) 黃(Hwang) 더디 (Deo-di) 오나? (O-na?)

My Darling, my husband! Do you come (O-na?) lately? (Deo-di)

005-008 宇(U) 宙(Zu or Du) 洪(Hong) 荒(Hwang) 우두둑 (U-du-dug) 오나? (O-na?)

My husband! Do you come (O-na?) soon like the sudden rain? (U-du-dug)

009-012 日(II) 月(Weol) 盈(Yeong) (日+仄)(Tcheug) 이뤘! (I-lweo!) 영차! (Yeong-tcha!)

My husband! Let us keep our life happily! (I-lweo!) Let us make the spiritual sound of ‘Yeong-tcha!’ together! (Yeong-tcha!)

013-016 辰(Zin) 宿(Sug) 列(Yeol or Lyeol) 張(Zang or Dyang) 찌 (Zzin) 술 (Sul) 열다! (Yeol-da!)

My Darling, my husband! Let us make our matrimonial life happy! It is for me your wife and you my husband, it is greatly joyful for us. It is enough to open the difficult relation between the husband and the wife. At last, it is opened (Yeol-da!) the big bottle or the large sack or the wooden cabin for the boiled (Zzin) Korean wine! (Sul)

Our Lord, amen! The Lord of two of us, Hyeonhi and Augustin, thank you so much! At that time you have given the happiness to the original author of Tcheonzamun! It is the great pleasure also for us, the two translators, Augustin and Hyeonhi!

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Jongsun Julianne Koh and Mr Hancheol Peter Choi, Professor Tae Song Koh and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Mr Sang Kook Kim and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by

Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136).

- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?” (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.